

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



9 PM!  
九點鐘  
JAZZ

SWIRE  
DENIM

• SERIES •

GERSHWIN HIMSELF  
PLAYS 藍色狂想曲  
RHAPSODY IN BLUE

15 & 16 NOV 2013  
FRI & SAT

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL  
香港文化中心音樂廳

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

PARTNER

CHEVIGNON

HKPHIL.ORG

# FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY

...Gold is not silent

24k Gold Grand Piano  
金箔三角琴

Available for Pre-order

Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

*Top 8 in the world*  
*No.1 in Hong Kong and China*



f Parsons Music (Official)



# 藍色狂想曲 GERSHWIN HIMSELF PLAYS RHAPSODY IN BLUE



## PORTER

~6'

柯爾·波特：《刁蠻公主》序曲  
*Kiss Me, Kate Overture*

P. 10

## BERNSTEIN

~11'

伯恩斯坦：《錦城春色》三段舞曲  
*On the Town Three Dance Episodes*

## GERSHWIN

~9'

歌舒詠：《藍色狂想曲》  
*Rhapsody in Blue*

## COPLAND

~7'

柯普蘭：《牧區競技》：周末圓舞曲及土風舞會  
*Rodeo: Saturday Night Waltz and Hoe Down*

## GERSHWIN

~24'

歌舒詠：《波吉與貝絲》交響音畫  
*Porgy and Bess A Symphonic Picture*

艾貝爾，指揮

David Charles Abell, conductor

P. 15

歌舒詠，作曲及鋼琴

George Gershwin, composer and pianist

P. 17

音樂會演出所用的Yamaha Disklavier DC2XE3/PE鋼琴由通利琴行贊助。  
The Yamaha Disklavier DC2XE3/PE piano used in this concert is sponsored by Tom Lee Music.



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum during the performance

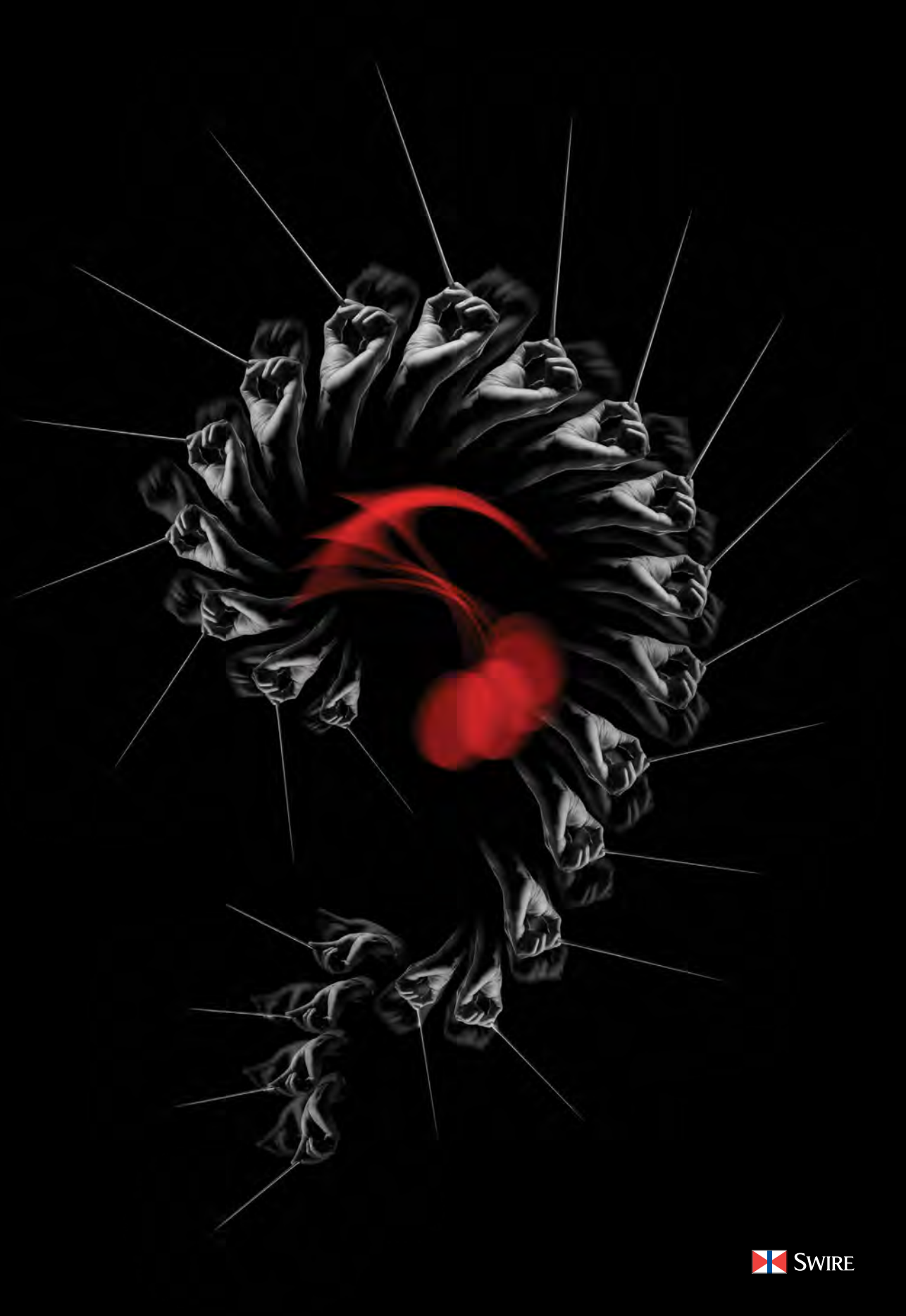


請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed programme home, please return it to the admission point for recycling

A SOUND COMMITMENT 弦諾



# J A A P

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

## HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林木

# 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor





賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence  
Programme and the Commissioning of New Works  
are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank  
Community Concert is sponsored by



永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



## Explore Myanmar A Country Transcending Time



*Min ga la!* Hello from Myanmar! You will be mesmerized by this country's rich cultural charms. Different ethnic groups will always welcome you with warm smiles. Festivities, fireworks and parades await you; while saffron-robed monks are spending quiet time doing their habitual alms-giving practice. The juxtaposition of liveliness and tranquility makes this country a fascinating one.

We at Swire Travel can bring you to Myanmar and arrange private guided tours for you. Just call our travel consultants to help you plan your journey.

### Yangon Travel Package 4 days 2 nights (KA)

2 nights hotel accommodation + Air tickets

Departure Dates: On or before 30.3.2014

**HK\$3,430 up**

### Yangon + Bagan Travel Package 6 days 4 nights (KA)

Private guided tour + 4 nights hotel accommodation + Air tickets

Departure Dates: On or before 25.3.2014

**HK\$12,890 up**

### Myanmar Road to Mandalay River Cruise Package

7 days 5 nights (KA)

4 nights cruise accommodation + 1 night hotel accommodation + Air tickets

Departure Dates: Selected Fridays on or before 30.4.2014

Oceanview Stateroom **HK\$34,890 up**

Email: [leisure@swiretravel.com](mailto:leisure@swiretravel.com) For more information about our offers, please visit: [www.swiretravel.com](http://www.swiretravel.com) Hotline: **3151 8855**

Prices are quoted per person based on double occupancy in the hotel/specified cabin and are only applicable for minimum 2 adults travelling & check-in together in the same pattern. • Cruise package includes roundtrip air tickets, domestic flights, 4 nights cruise accommodation and 1 night hotel accommodation. • Travel packages include hotel accommodation and daily breakfast. • Prices are subject to airport tax, port charges, onboard gratuities, fuel surcharge and administration fee. • Prices do not include visa fees and other personal expenses; cruise package price does not include shore excursions. • Prices are applicable to specific flight, specific category of cruise cabin, air ticket booking class code, hotel choice, room type and departure date only, and are subject to the supply and policy of airlines, hotels, and cruise companies. • Swire Travel may adjust prices without prior notice. All prices are subject to change at the time of booking. • Additional cost may apply for particular departure dates. • Other terms and conditions apply. For further details, please contact Swire Travel. • All prices, information and images are for reference only.



太古輕鬆樂聚 SWIRE DENIM SERIES

## 藍色狂想曲

# GERSHWIN HIMSELF PLAYS RHAPSODY IN BLUE

---

在這個MP3年代，大家很容易忘記  
「機器產生」的音樂已存在了百多年。  
**在爵士樂開始由夜總會走向音樂廳的年代，**  
**歌舒詠曾為自己的演奏留下紀錄—**  
**今晚大家將會聽到歌舒詠的「現場」演出。**  
除了這首大型作品，指揮家艾貝爾  
還為大家精心挑選了多首美國名曲。

In this era of the MP3, it's easy to forget that  
'mechanical' music has been with us for over a century.

**Tonight we hear George Gershwin 'live',  
recorded at a time when jazz was first moving  
from the club to the concert hall.**

Around this central piece,  
conductor David Charles Abell has assembled  
an intriguing selection of American music greats.



## 美國音樂的蓬勃時期 — 「爵士年代」

# American Music Comes of Age – “The Jazz Age”

沒有相應風格的音樂，《大亨小傳》所描述的爵士樂年代就不會那麼蓬勃；而沒有波特和歌舒詠等作曲家，也就沒有這種風格的音樂。

柯爾·波特〔1891-1964〕曾是1920年至1930年代百老匯炙手可熱的歌曲作曲家；1948年捲土重來，寫出他最成功的音樂劇《刁蠻公主》〔改編自莎士比亞的《馴悍記》〕，在紐約市演出場數逾千，後來在倫敦的演出場數更遠不止此。1949年，《刁蠻公主》獲五項提名並囊括五項東尼大獎，令陷入事業低潮多年的波特得以翻身。

生於1918年的伯恩斯坦大概是看著爵士樂年代結束的一那時他還只是個學鋼琴的小孩。伯恩斯坦日後接受嚴格的古典音樂訓練，成為二十世紀最成功的美國指揮家，包括長期與紐約愛樂樂團合作，擔任該團音樂總監達十多年之久。他自己的作品則常常重拾童年時代的流行風格。就以1953年為例：這一年，他指揮米蘭斯卡拉歌劇院劇團（也就是世上最著名的歌劇團，演員包括瑪麗亞·卡拉斯）演出歌劇，是首位指揮該團的美國人，但同年卻寫作了一齣輕鬆的音樂劇《大城小調》。而在《大城小調》之前他還創作了另一齣音樂劇《錦城春色》，1944年在百老匯首演。《錦城春色》講述三個水手來到紐約，可以逗留廿

THE JAZZ AGE OF *THE GREAT GATSBY* COULD NEVER HAVE ATTAINED SUCH EBULLIENCE WITHOUT THE MUSIC THAT CELEBRATED ITS STYLE, AND THERE WOULD HAVE BEEN NO SUCH MUSIC WITHOUT COMPOSERS SUCH AS COLE PORTER AND GEORGE GERSHWIN.

Cole Porter (1891-1964), whose songwriting dominated Broadway during the 1920s-1930s, made a comeback in 1948 with his most successful musical of all, *Kiss Me, Kate*, an adaptation of William Shakespeare's *The Taming of the Shrew*, which ran for over a thousand performances in New York City, with many more to follow in London. It won all five Tony Awards for which it was nominated in 1949 and resurrected Porter's career after a virtual standstill.

Leonard Bernstein, born in 1918, would have seen the end of the Jazz Age through the eyes of a child piano student. He went on to have vigorous classical training before launching a career as the most successful American conductor of the 20th Century, including a very long association with the New York Philharmonic, where he served as music director for over a decade. When it came to his own compositions, he often returned to the popular styles of his childhood. Take 1953, the same year he became the first American to conduct opera with the most famed company in the world, La Scala in Milan (conducting Maria Callas), he also composed the light-hearted musical, *Wonderful Town*. Previously, another musical of his, *On The Town*, premiered on Broadway in 1944. Its story is about three sailors who have twenty-four hours to explore New York and their adventures in trying to find a specific woman. A musical that featured Jerome Robbins' choreography, *On The Town: Three Dance Episodes* captures several of these scenes.



四小時，描寫三人的所見所聞，還有他們嘗試尋找一個女子時的遭遇。《錦城春色》舞蹈由哲諾美·羅賓斯編寫，而《錦城春色》的三首舞曲則捕捉了其中數個場景。

但要返回紐約市浮躁的二十年代那種大亨小傳式的派對，卻非歌舒詠莫屬。歌舒詠根據膾炙人口的曲調，在鋼琴上即興演奏，技驚四座（一百五十年前，莫扎特也在維也納的私人沙龍裡做同樣的事），無論相識與不相識，都只管站在那裡看得目瞪口呆，讚嘆不已。

歌舒詠生於1898年，十五歲輟學打工，在曼哈頓區當歌曲示範員（伴奏的一種），演奏輕歌舞劇音樂，周薪十五美元。那年頭，這種待遇即使對成年人來說也相當不俗。他不久又找到一份更賺錢的工作——為當時時興的新奇樂器——「自動鋼琴」——錄製鋼琴紙卷。

歌舒詠成年的時候，也正是「自動鋼琴」發展成熟的時候。對現代人來說，「自動鋼琴」既複雜又奇怪：有個裝滿活塞的箱子，還有風箱、管、橡膠、皮和絨絨，將真人演奏中的音高、節奏、速度、力度變化和其他細節記錄在卷軸上（用機器在卷軸上打洞）。「自動鋼琴」一邊「閱讀」卷軸，一邊將演奏重現，算是現場錄音技術的一種，但完全不用電力。當時

But returning to the Gatsby-like parties in New York City during the roaring 1920s, we find none other than **George Gershwin**, who charmed from the keyboard as he improvised over well-known tunes, just as Mozart had done in the private salons of Vienna a century and a half earlier, friends and strangers standing by in giddy awe.

Gershwin was born in 1898, and at age fifteen, dropped out of school to begin his first job as a so-called song plugger (a kind of accompanist) for vaudeville music in Manhattan. At a salary of \$15 USD a week, it was a respectable job even for an adult at the time. He soon moved on to the more lucrative business of recording piano rolls for the hugely fashionable and innovative instrument, the “pianola”.

The “pianola”— the design of which fully came of age alongside young Gershwin — is a difficult contraption for the modern mind: a box of valves, bellows, tubing, rubber, leather, and felt, somehow re-creating the pitch, rhythm, tempi, dynamics, and other musical nuances of an artist’s performance by “reading” holes that had been mechanically punched in scrolls through a kind of live recording technique, all without the use of electricity. Anyone in the Eastern United States with wealth and a desire to impress guests had to own one. At the peak of its popularity, in 1927, one such model would cost \$7000 USD (at that time, an opulent sum indeed). But with the stock market crash of 1929, the development of audio recording, and the general restraints of the Great Depression, the era of the pianola abruptly sank to the bottom of the pool, just as F. Scott Fitzgerald’s famous character met his demise.

# 美國音樂的蓬勃時期 — 「爵士年代」

## American Music Comes of Age - "The Jazz Age"

美國東岸任何富人若果想向賓客炫耀，少不了要添置「自動鋼琴」。1927年，自動鋼琴的受歡迎程度達到頂峰，一台自動鋼琴售價高達七千美元（在當時絕對是奢侈品）。但隨著1929年股市崩盤、錄音技術的發展、大蕭條期間人人節約，「自動鋼琴」突然一沉不起，正如費茲傑羅筆下的「大亨」走上末路一樣。

《藍色狂想曲》精彩的配器出自費迪·歌羅菲手筆，1924年2月在紐約首演；由於反應奇佳，不久就在卡耐基音樂廳載譽重演，稍後更在全國各地巡迴演出。歌舒詠這時已四年沒有錄製鋼琴紙卷，也為了《藍色狂想曲》而「重操故業」。然而，普通鋼琴紙卷由於經過大量校訂和「量化」（令重現出來的音樂節拍更規律，方便跳舞唱歌），不一定能重現演奏中所有細節，連歌舒詠1925年錄製的紙卷也難逃一劫，抽搐似的效果比比皆是，因此這些紙卷究竟有多準確乃見仁見智。幸好歌舒詠還有兩個錄音傳世，而且爭議性較少。幸而現在的數據提取技術十分厲害，加上巧妙的逆向工程技術，今晚大家聽到的是將歌舒詠1924年演奏的唱片錄音以「自動鋼琴」演奏。這個版本比大家耳熟能詳的《藍色狂想曲》要短得多，因為作曲家當年灌錄唱片的樂曲長度的確如此。

*Rhapsody in Blue*, brilliantly orchestrated by Ferde Grofé, had its premiere in New York in February of 1924, and due to its immediate impact, was repeated soon afterwards in Carnegie Hall. A national tour followed. Gershwin, who had taken a four year hiatus from recording rolls, returned to it in 1925 for *Rhapsody*. However, the standard piano roll was known for not necessarily reproducing all inflections of a performance, primarily due to heavy editing and "quantization" (making the re-production more metronomic for the sake of dancing or singing). Such apparent jerkiness has even been attributed to Gershwin's 1925 piano roll, leaving much open to debate as to how accurately it really represented his interpretation. Fortunately, less debatable are two audio recordings he made. Quite remarkably, due to modern digital extraction techniques and ingenious reverse-engineering, we will hear tonight, in fact, Gershwin's 1924 gramophone recording — but as performed from a piano roll. Subsequently, this is a significantly shorter version of *Rhapsody* than what we're used to, just as he recorded it at that time.

港樂推薦音樂會

HK PHIL'S CONCERT RECOMMENDATION

太古周日家+賞 — 魔法王國

Swire Sunday Family - It's Magic!

17-11-2013 • Sun 3pm





生於1900年的柯普蘭大概經歷了整個爵士樂年代，之後才成為古典傳統的「美國作曲家」。雖然他有時會利用爵士樂主題作動機，但在喜劇芭蕾《牧區競技》裡卻改用西部牛仔音樂。《牧區競技》有點百老匯風格，但由古典樂手和舞蹈員演出，1942年首演。作曲家後來將《牧區競技》改編成管弦樂組曲，比舞劇版本更受歡迎。今晚演出的是最後兩樂章—〈周末圓舞曲〉和〈土風舞會〉。

歌舒詠憑著《波吉與貝絲》（1935年首演）勇敢嘗試踏足歌劇界。《波吉與貝絲》在百老匯劇院頗成功，但在歌劇院卻要數十年才備受賞識。他大膽起用黑人演出所有角色，當時曾引起頗大爭議。波吉是個傷殘的黑人乞丐，貝絲則是個被丈夫粗暴對待、過去生活極不愉快的女人。波吉想要拯救貝絲。《波吉與貝絲》雖然在百老匯和其他地方頗獲好評，卻一直不被視為正式歌劇。直至1976年和1985年先後由侯斯頓大歌劇院和大都會歌劇院（利雲指揮）搬演，才成為標準歌劇劇目，成功以歐洲傳統管弦樂演繹美國爵士和民歌風格。

中譯：鄭曉彤

Aaron Copland, born in 1900, would have experienced the Jazz Age in its fullness before establishing himself as “America’s Composer” of the classical tradition. Known for sometimes using jazz themes for his motifs, he turned instead to wild west cowboy music for his comic ballet, *Rodeo*, a production not unlike what might have been found on Broadway, yet as performed by classical musicians and dancers alike. Its original form, premiered in 1942, was eventually re-worked as an even more popular orchestral suite. Tonight we hear its final two movements, *Saturday Night Waltz* and *Hoe-Down*.

With *Porgy and Bess*, in 1935, Gershwin dared to try to wrestle his way into the world of opera, although it took decades before it was received there as readily as it had been in Broadway theaters. Quite boldly (and not without plenty of controversy), he presented a story as sung by an entirely African-American cast: Porgy, a disabled black beggar, sets out to rescue Bess from a dark past with abusive men. It experienced some success in Broadway and elsewhere, but was not legitimately recognized as an opera production until 1976 when it was presented by the Houston Grand Opera. The Metropolitan Opera followed suit nine years later under the baton of James Levine, and it has since become integrated into the standard operatic repertoire, a complete success of the use of the European orchestral tradition to portray American jazz and folk styles.

BY SAMUEL FERRER



---

# CHEVIGNON

FRANCE

---





艾貝爾

DAVID CHARLES ABELL

指揮 conductor

指揮家艾貝爾曾於多個頂尖英國樂團演出，包括：倫敦愛樂、伯明翰城市交響樂團、哈萊樂團及皇家蘇格蘭國家樂團等。他與皇家愛樂的首演為《孤星淚》的十周年音樂會，經全球電視轉播，其後他再與樂團多次合作，曲目涵蓋柯普蘭、浦契尼到柯恩等作品。其他演出還包括指揮維也納交響樂團、亮相巴黎夏特雷大劇院及卡耐基音樂廳等。

歌劇方面，他曾於開普敦歌劇院（歌舒詠《波吉與貝絲》）、北歌劇院及皇家阿爾拔堂等重要場地演出。此外，他又以指揮梅諾蒂的歌劇作品《瑪莉亞·葛洛文》獲史波雷圖音樂節頒發飛馬大獎。

艾貝爾於英國廣播公司逍遙音樂節首演音樂劇《奧克拉荷馬！》，與英國廣播公司交響樂團合作，於錄音室演繹其恩師伯恩斯坦的作品。此外，艾貝爾亦經常指揮英國廣播公司威爾斯國家樂團。英國廣播公司音樂雜誌曾就他與鋼琴家多諾浩合作的歌舒詠的F大調協奏曲作專題報道。

艾貝爾曾於巴黎夏特雷大劇院指揮《理髮師陶德》、於日本指揮《太平洋序曲》、與辛辛那提歌劇院合作演出《波吉與貝絲》，與倫敦O2大舞台演出《孤星淚》二十五周年匯演，以及2011年和2012年的奧利維爾大獎頒獎禮等。未來的演出包括於夏特雷大劇院再度亮相、與皇家愛樂及西澳洲人交響樂團等合作演出。

David Charles Abell has conducted top British orchestras including the London Philharmonic, City of Birmingham, Hallé and Royal Scottish National. His Royal Philharmonic debut was the internationally-televised Tenth Anniversary Concert of *Les Misérables*, and he has since appeared with the orchestra in repertoire ranging from Copland to Puccini to Kern. Other engagements include the Vienna Symphony, Théâtre du Châtelet in Paris and Carnegie Hall.

His operatic credits include Cape Town Opera (Gershwin's *Porgy and Bess*), Opera North and the Royal Albert Hall. For his work on Menotti's *Maria Golovin*, he received the Pegasus Prize from Spoleto Festival.

Abell made his BBC Proms debut conducting the BBC Concert Orchestra in a live telecast of *Oklahoma!* His work with the BBC Symphony includes a studio concert of music by his mentor, Leonard Bernstein. He is a regular guest conductor with the BBC National Orchestra of Wales. His performance with Peter Donohoe of the Gershwin Concerto in F was featured in BBC Music Magazine.

Abell conducted *Sweeney Todd* at the Chatelet, *Pacific Overtures* in Japan, *Porgy and Bess* for Cincinnati Opera, *Les Misérables* 25th Anniversary spectacular at the O2 and the 2011 and 2012 Olivier Awards. His future projects include a return to the Chatelet, concerts with the Royal Philharmonic Orchestra and Western Australian Symphony Orchestra, among others.

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



# THE RISING STAR SHENYANG 沈洋

FROM OPERA HOUSE  
TO BROADWAY  
歌劇經典·樂壇新星

Selected favourites from

Don Giovanni 《唐喬望尼》

The Marriage of Figaro 《費加羅的婚禮》

Faust 《浮士德》

Carousel 《天上人間》

South Pacific 《南太平洋》

and other opera, Broadway and Chinese classics



沈洋  
Shenyang

低男中音 bass-baritone

© Montblanc-Charmaine Theatres

23-11-2013 Sat 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$280 \$220 \$180 \$120

\$140 \$110 \$90 \$60\*

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人  
〔額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用〕  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above,  
people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used  
in conjunction with any other offers)

蘇柏軒

Perry So

指揮 conductor

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

現於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

網上購票 URB TIX Internet Ticketing

票務查詢 Tickets Enquiries

節目查詢 Programme Enquiries

折扣優惠 Discount Schemes

2111 5999

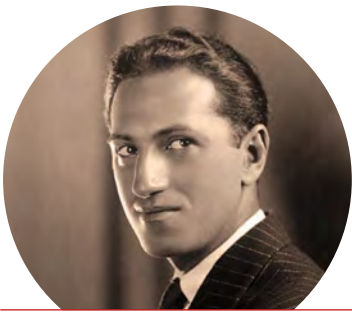
www.urbtix.hk

2734 9009

2721 2332

www.hkphil.org

hkphil.org



## 歌舒詠

# GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

作曲及鋼琴 composer and pianist

歌舒詠的父母來自俄羅斯，來到美國後定居於紐約布魯克林區。1898年9月26日，歌舒詠在當地出生。當他父母買下一座二手直立式舊鋼琴的時候，他還沒有怎樣接觸過音樂，他無師自通學會彈琴。他在十五歲時獲聘為琴師，為出版社 J H 雷米克示範演奏新曲。歌舒詠每天演奏大量短曲—其中當然包括大量的三、四流作品—因而開始有了自己嘗試作曲的念頭。他在二十歲前已經寫過幾首大受歡迎的作品，包括由艾爾喬森錄音演奏、熱賣數十萬張的《薩旺尼》。

歌舒詠一直希望成為一位「嚴肅」的音樂作曲家，而《藍色狂想曲》、《一個美國人在巴黎》及F大調鋼琴協奏曲等不朽名作亦讓他在音樂廳內廣受歡迎。不過，他最偉大的成就，也許是歌劇《波吉與貝絲》。當時歌劇和音樂劇的距離日漸拉近，本作更在上流社會的歌劇界和百老匯音樂劇世界同樣贏得讚賞。1937年7月11日，歌舒詠於荷里活與世長辭。

© Zenph® Sound Innovations  
將歌舒詠的現場演奏活現眼前

Zenph的工序由Victor唱片公司1924年的聲學錄音開始。以菲獵·亞馬隆為首的團隊，找出歌舒詠每個音符的彈法和每次踏板的做法—每個細微差別、每個重音、精密至微秒的時間，都與歌舒詠的做法一致。每個音符和踏板動作都嚴格地轉為精確的電腦數據。大家聽到的，正是將歌舒詠的演奏轉成電腦數據，利用Yamaha Disklavier 重現的演奏，稱為Zenph「重新演奏」。

Gershwin's parents had emigrated from Russia and settled in Brooklyn, where George was born on 26th September 1898. He was exposed to very little music and when his parents bought an old second-hand upright piano, he taught himself to play. At the age of fifteen, he took a pianist's job with the publishing company J H Remick playing their latest releases to potential customers. The daily playing of so many short songs and piano pieces – many of them very obviously third and fourth rate – inspired Gershwin to try his hand at writing some himself. By the time he was twenty he had several major hits to his name including *Swanee*, made famous by Al Jolson's recording which sold in its hundreds of thousands.

Gershwin always had ambitions to be a “serious” composer, and with such works as *Rhapsody in Blue*, *An American in Paris* and the Piano Concerto in F, he found lasting success in the concert hall. Perhaps his greatest achievement, however, was the opera *Porgy and Bess* which successfully straddled the already thin dividing line between high opera and Broadway musical. He died in Hollywood on 11th July 1937.

Gershwin Live! – “Re-performance” by

© Zenph® Sound Innovations

Zenph's process started with Victor's 1924 acoustical recording. Its team, led by Philip Amalong, discovered every note and pedal as Gershwin played them – every nuance, every accent, every microsecond of timing matching Gershwin's. Each note and pedal movement was exactly coded as precise computer data. What you hear is this encoded data description of Gershwin's playing – called a Zenph “re-performance” via Yamaha's Disklavier.

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



寧峰 Ning Feng  
小提琴 violin

## 梵志登的蕭五

### JAAP'S SHOSTAKOVICH 5

13 & 14-12-2013 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$320 \$220 \$160

\$240 \$160 \$110 \$80\*

貝多芬 小提琴協奏曲

蕭斯達高維契 第五交響曲

BEETHOVEN Violin Concerto

SHOSTAKOVICH Symphony no. 5



尤森兄弟 The Jussen Brothers  
鋼琴 piano

## 梵志登的莫扎特與馬勒

### JAAP'S MOZART & MAHLER

18 & 19-12-2013 Wed & Thu 8pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$320 \$220 \$160

\$240 \$160 \$110 \$80\*

莫扎特 雙鋼琴協奏曲

馬勒 第四交響曲

MOZART Double Piano Concerto

MAHLER Symphony no. 4



坎睿思 Chen Reiss  
女高音 soprano

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）

Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

現於城市電腦售票網發售 Available at URBIX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999  
網上購票 URBIX Internet Ticketing www.urbix.hk  
票務查詢 Ticketing Enquiries 2734 9009  
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

# JAAP'S

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

首席贊助 Principal Patron



精選梵志登

ESSENTIALS

hkphil.org

## 與首席單簧管**史安祖**對談

# MEET OUR PRINCIPAL CLARINET **ANDREW SIMON**

**在哪個階段你清楚了解自己想成為一個專業樂師？有沒有特別的事件激勵你作出這個決定？**

我在十六歲時參加全紐約州中學音樂節，記得有些十七歲的學生用潤唇膏來保護單簧管的接駁口，令我印象深刻。作為一個青少年，我覺得如果可以將畢生時間完全投入在一個行業裡面，將會是很美好的事。

**你從哪些途徑加入演奏行業？**

我入行的途徑很傳統：在茉莉亞音樂學院受訓，第一次在卡耐基音樂廳演出獨奏會、在新世界交響樂團鍛煉單簧管技巧、在紐約當自由人樂手、然後加入港樂。

**在你的音樂事業和生涯當中，哪一首樂曲對你有著深刻的影響？**

我覺得莫扎特的單簧管協奏曲能夠非常清晰地展示出演奏者的優點及缺點，同時也是最優秀的單簧管作品。每一位認真的單簧管演奏者，靈魂裡都藏着這一首樂曲。

**你最喜愛接觸哪一位音樂家（無論在世與否）？為什麼呢？**

古特曼。三十年前我曾在紐約與他同乘一台升降機，但是當我終於提起勇氣要和他說話的時候，他卻要步出升降機了。當時我還安慰自己，以後還有機會——可惜他卻在翌日離世了。

**你曾經出席過或聽過什麼最難忘的音樂會？**

霍羅維茲的卡耐基獨奏會。除了他千變萬化的力度之外，我還記得他為整晚站在票房排隊的觀眾們親自倒咖啡，場面令人感動。我還記得，場內有一名觀眾和朋友耳語，另一名觀眾竟然將手上的場刊扔向他呢！

**你夢想中的演奏會是怎麼樣？**

雲特別演唱舒曼作品。他的詮釋可謂完美無瑕，並且前無古人，我常常研究他的唱片作品。

**At what age did you know you wanted to be a professional musician? Was there a particular event that prompted this decision?**

When I was sixteen and attended an All-State (New York) secondary school musician's festival, I was extremely taken by the seventeen-year-olds that were making sure to protect their clarinet lips with lip balm. As a teenager, I thought it would be wonderful to be dedicated entirely to a discipline for the rest of my life.

**What path did you take to join the industry?**

My path was a traditional one: go to Juilliard, Carnegie Recital Hall debut; join the training orchestra New World Symphony; freelance in New York and join the HK Phil.

**Which piece of music has had the greatest impact on you and why?**

I think the Mozart clarinet concerto is the piece that shows a player's strengths and weaknesses crystal clearly as well as the finest piece we have. It is part of every serious clarinet player's psyche.

**Which musician (living or dead) would you most like to meet and why?**

Benny Goodman. I rode on a lift with him in New York City thirty years ago and when I finally mustered up the courage to speak to him, he got off. I consoled myself by thinking I'd have the opportunity again but he passed away the next day.





不要想音樂可以為你做什麼，  
想想你可以為音樂或用音樂做什麼。

THINK NOT ONLY OF WHAT MUSIC CAN GIVE TO YOU,  
BUT WHAT YOU CAN GIVE TO OR WITH YOUR MUSIC.

**今晚的音樂會，你認為觀眾應留心收聽什麼？**

我們一般視柯普蘭為真正的美國音樂家，那你們會否同意歌舒詠是紐約的代表人物呢？

**倘若你不是樂團的樂師，你想你會從事哪一類型的音樂事業？**

我現在的工作包括樂團、室樂演奏、獨奏、協奏曲演奏和教學，可算是完美的配搭。我有點迷信——我對現在的工作安排感到非常滿意，也不敢隨便打亂這種脆弱的平衡狀態！

**如果你要彈奏其他樂器，你會選擇什麼？**

我會選擇聲樂。我在演奏時會嘗試模仿這種「樂器」。雖然不是每個人都能幸運地擁有好歌喉，可是至少它肯定是獨一無二。

**最近你透過ipod或MP3收聽什麼？**

李偉安和我為拿索斯灌錄了一張獨奏大碟《Ebony and Ivory》（烏木與象牙），我最近便是忙於大碟的剪輯工作。還有聽哈特曼和柯川的作品——都是美不勝收的音樂。

**對於渴望投入古典音樂演奏事業的青年一輩，你有什麼忠告？**

不要想音樂可以為你做什麼，想想你可以為音樂或用音樂做什麼。

**如果你不是樂手，你希望從事什麼工作？**

我會想當網球評論員。我閒時就很愛看球賽和討論網球。如果可以維持生計，那也不錯。不過，我還是比較喜歡藝術，因為雖然運動家和音樂家的技藝同樣令人欽佩，藝術本身就能喚起各種靈魂裡的情緒。

**在香港生活，你最喜愛什麼？**

最城市的生活和最優美的郊外並置在一起，而且距離竟然這樣近，實在不可思議。

**What is the most memorable concert you have attended or heard?**

Vladimir Horowitz's recital at Carnegie Hall. Besides the one hundred shades of dynamics he displayed, I was moved that he poured coffee for the patrons who stood queuing all evening at the box office. I also remember the silence in the audience and when one person whispered, another patron threw his program at him!

**Your dream performance would be?**

Fritz Wunderlich singing Schumann. It is his recordings I study for ideal interpretations and there has never been anyone like him.

**What should audience members listen out for in tonight's concert?**

While we think of Copland as true "Americana" do you agree in thinking Gershwin is just "soooo New York, Baby!" ?

**If you were not an orchestral musician what musical path do you think you might have taken?**

I have a perfect balance of orchestra, chamber music, recital, concerto and teaching. I'm superstitious - I'd rather concentrate on my gratitude than on disturbing this fragile balance!

**If you could play another instrument what would that be?**

The human voice. It is this instrument that I try to emulate. While not everyone can be blessed with a beautiful voice, at least no two people playing the same instrument sound alike.

**What are you currently listening to on your iPod/MP3?**

I'm currently involved in editing *Ebony and Ivory*, Warren Lee's and my upcoming recital CD for NAXOS, and Johnny Hartmann and John Coltrane - some seriously gorgeous music.

**What advice would you give to a young performer wishing to have a career in classical music?**

Think not only of what music can give to you, but what you can give to or with your music.

**What would you aspire to be if you did not engage in the music industry?**

I would have liked to be a tennis commentator. I watch and talk about tennis for fun as it is. If I can earn my living at it, why not? But I still prefer art to sport as while one admires the skills in both athletes and musicians, art invokes moods in the soul as an ends in itself.

**What is your favourite part of Hong Kong life?**

Taking advantage of the incredible juxtaposition of the most urban life with some of the most beautiful outdoorsy life within such close proximity.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.





太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/Second  
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Bei De Gaulle/Third  
Associate Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀛娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang



方潔  
Fang Jie



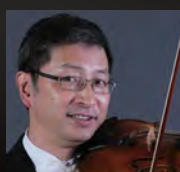
何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



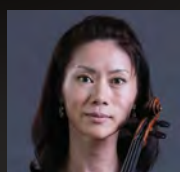
冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



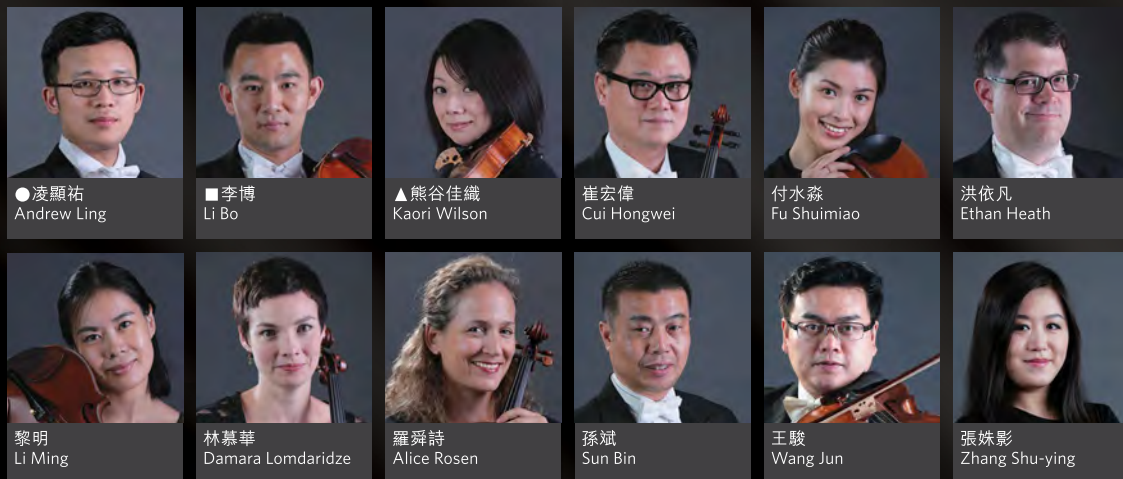
黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



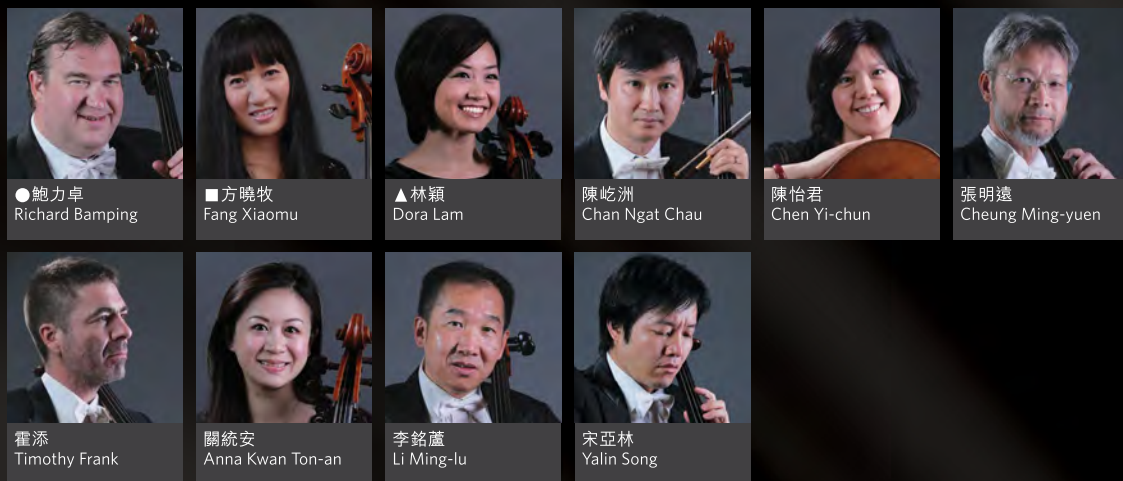
周騰飛  
Zhou Tengfei



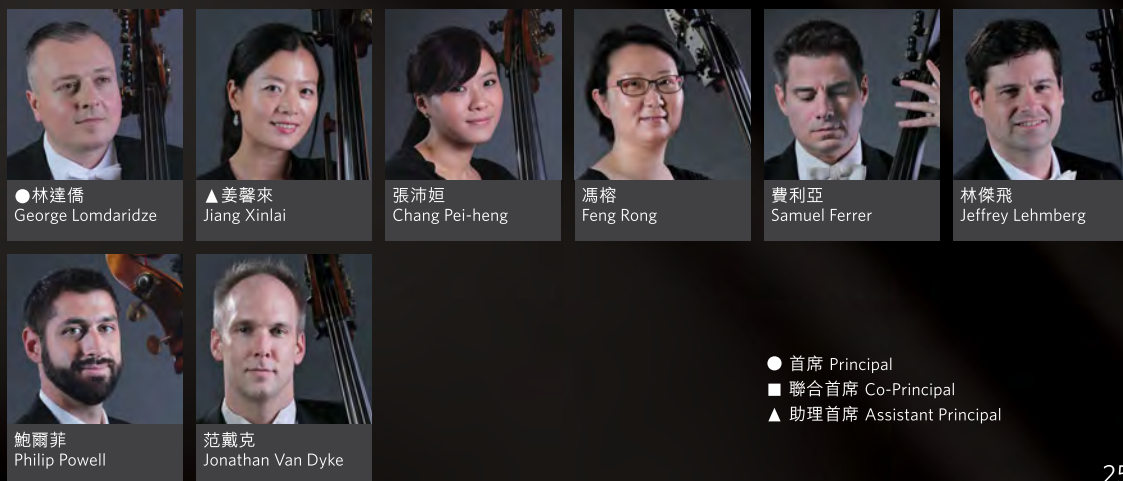
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



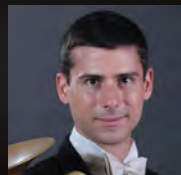
● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李旭妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得  
Pieter Wyckoff

### 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg



定音鼓  
TIMPANI



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce

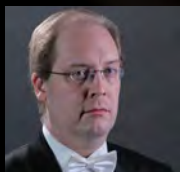


梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP



● 史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

單簧管：方曉佳\*  
Clarinet: Johnny Fong\*

薩克管：簡博文、杜淑芝、甘學賢  
Saxophones: Michael Campbell, Jennifer To, Ernie Kam

豎琴：施盈琳  
Harp: Barbara Sze

結他及班卓琴：梁弋文  
Guitar & Banjo: Leung Yik-man

小提琴：艾瑾  
Violin: Ai Jin

\*承蒙香港小交響樂團允許參與演出  
\*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

# 樂團席位贊助基金

## CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。  
By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。  
The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo is endowed  
by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙瀾娜的樂師席位由  
以下機構贊助：  
The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**



李博  
Li Bo

聯合首席中提琴  
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電 2721 2030 或電郵至  
development@hkphil.org 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org



趙瀾娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

### 鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the  
following corporations and individuals for their  
generous support:

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is  
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)  
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士





## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Marcus Musical Workshop

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫嫻小姐 & Joe Joe

### 馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

#### 冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

#### 金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士

Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師

Mr Y. S. Liu • 劉元生先生

Ms Lili Luo

The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman

Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

#### 銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

#### 其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士

Mr Thomas Chan • 陳天賜先生

Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人

Ms Cindy Chiu • 趙怡女士

Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士

Ms Olivia Lo • 盧大川女士

Mrs Rachel Hui • 許申屠麗華女士

Ms Kenn Ko • 高景欣女士

Ms Ami Sin • 洗慧妍女士

Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士

Ms Jessie Wong • 王淨思女士

Mr Steven Ying • 應琦泓先生

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

行政長官  
梁振英先生

## Honorary Patron

The Chief Executive  
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 董事局

劉元生先生  
主席

## Board of Governors

Mr Y. S. Liu  
Chairman

蘇澤光先生  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
威廉·思眾先生  
董溫子華女士

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr William H. Strong  
Mrs Harriet Tung

## 贊助基金委員會

羅志力先生  
主席

劉元生先生  
冼雅恩先生

## Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair  
Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

## 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生

## Executive Committee

Mr Y. S. Liu  
Chair  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

## 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

喬浩華先生  
劉元生先生  
羅志力先生

## Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair  
Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu  
Mr Peter Lo Chi-lik

## 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

## Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH  
Chair  
Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

雲晞蓮女士  
吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

Mrs Wendy Hegglin  
Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

## 聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授  
主席

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生

## Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua  
Chair  
Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

李嘉盈  
項目顧問

Jenny Lee  
Projects Consultant

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務總監

Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

古汝婷  
行政助理

Karen Ku  
Administrative Assistant

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

袁藹敏  
教育及外展助理經理

Yman Yuen  
Assistant Education and Outreach Manager

林奕榮  
藝術策劃主任

Lam Yik-wing  
Artistic Planning Officer

趙崇嘉  
教育及外展主任

Sandra Chiu  
Education and Outreach Officer

#### 發展部

#### Development

譚穎敏  
發展經理

Myra Tam  
Development Manager

張慧芝  
發展助理經理

Anna Cheung  
Assistant Development Manager

莫毅愉  
發展助理經理

Mimi Mok  
Assistant Development Manager

黃焯欣  
發展助理經理

Rity Wong  
Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

陳幗欣  
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

陳剛濤  
市場推廣經理

Nick Chan  
Marketing Manager

鄭潔冰  
編輯

Cabbie Kwong  
Publications Editor

趙綺鈴  
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling  
Assistant Marketing Manager

陳雅穎  
客務主任

Wing Chan  
Customer Service Officer

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

劉淳欣  
市場及傳訊主任

Sharen Lau  
Marketing Communications Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

魏雪穎  
樂團事務總監

Serena Evans  
Director of Orchestral Operations

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

楊劍騰  
樂團人事經理

Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

黎樂婷  
樂團事務助理經理

Erica Lai  
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹  
樂團事務主任

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer



香港芭蕾舞團  
HONG KONG BALLET

藝術總監: 區英蓮 Artistic Director: Madeleine Orne



20-29/12/2013

GRAND THEATRE, HONG KONG CULTURAL CENTRE

香港文化中心大劇院

LIVE ACCOMPANIMENT BY  
HONG KONG SINFONIETTA

香港小交響樂團現場伴奏

\$1500. \$1000. \$880. \$680. \$480. \$140

TICKETS NOW AVAILABLE AT URB TIX

門票現於城市電腦售票網公開發售

TICKETING ENQUIRIES 票務查詢 / 2734 9009

Credit Card Booking 信用卡購票 / 2111 5999

INTERNET BOOKING 網上購票 / www.urbtix.hk

PROGRAMME ENQUIRIES 節目查詢 / 2105 9724

www.hkballet.com



THE  
NUTCRACKER  
胡桃夾子

A MAGICAL BALLET BATTLE BETWEEN THE NUTCRACKER AND THE RAT KING  
芭蕾舞經典 奇幻歷險 胡桃夾子大戰老鼠王

CHOREOGRAPHER: TERENCE KOHLER COMPOSER: PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY DRAMATURGE: CLAIR SAURAN CONDUCTOR: MARTIN VATES 編舞: 泰隆斯·科勒 音樂: 柴可夫斯基 劇本: 瓦爾德·謝爾 指揮: 馬丁·瓦茨

Produced by the Hong Kong Ballet. The program is subject to change without notice.

The Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Ballet is a Special Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

歡迎三歲或以上人士入場。主辦機構保留更改節目及演員的權利。香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心特約舞伴。



40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃



# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiry :  
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION – YOUNG AUDIENCE SCHEME



### 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

### Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre





Diamond in  
*Motion*

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)

Exclusively at



通利琴行



# YAMAHA

Since 1887

# 1

## The World's First Choice

## World's No.1 Musical Instruments by Choice.

from The Music Trades 2012

**MAIN SHOWROOMS**



[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)



[weibo.com/tomleemusichk](http://weibo.com/tomleemusichk)

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

**KOWLOON** : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

2723 9932

**HONG KONG** : 144 Gloucester Road, Wanchai

2519 0238

**NEW TERRITORIES** : Shop 303, HomeSquare, Shatin

2602 3829

**MACAU** : Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau (853) 2851 2828



Ticketing Service : URB.TIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Siu Sai Wan · Aberdeen  
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau